



プロジェクト・**ゴング** ベトナム出身児童のための漢字教材

Chữ Hán

チュウハンラバン

là bạn

80
Kanjis



1年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
Sách học này có thể tải về từ Internet miễn phí.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/vietnam/>

Chữ Hán là bạn 80 Kanjis

“Chữ Hán là bạn 80 Kanjis” sử dụng hình ảnh phong phú để sáng chế thành sách học được thú vị mà không tạo gánh nặng cho các em yếu về chữ Hán khi học chữ Hán của lớp 1.

Ngoài ra còn có thể sử dụng về mặt học ôn và luyện tập cho các em đã học qua chữ Hán được tiến bộ nhiều hơn. Nếu tạo cảm giác cho các em “cảm thấy học chữ Hán vui” thì các em sẽ tích cực học tập. Khi đó việc học chữ Hán sẽ được tiếp tục và đạt đến kết quả cao.

Ý Nghĩa Của Tựa Đề

Hiện nay có rất nhiều em Việt Nam đang học tại tiểu học và gặp nhiều khó khăn về mặt học tập chữ Hán. Vì mong muốn giảm bớt gánh nặng cho các em trong việc học tập chữ Hán nên chúng tôi đã rất cố gắng và đặt nhiều nguyện vọng vào cuốn sách cùng với tựa đề này.

Đặc Điểm Của Sách Học Đây

1. Hình ảnh phong phú

Nếu sự vật sự việc trong thực tế không thống nhất với suy nghĩ của các em thì sức đàm thoại và khả năng đọc viết sẽ không đạt được hiệu quả cao. Cho nên sách học này đã sử dụng những hình ảnh phong phú và chính xác giúp cho các em có thể nắm vững ý nghĩa của chữ Hán và câu văn qua bằng thị giác.

2. Dùng mẫu câu căn bản và từ vựng thông dụng trong sinh hoạt để xúc tiến sự hiểu biết

Vì để cho các em có thể tập trung học tập chữ Hán nên các bài luyện tập đã sử dụng những từ vựng và các câu căn bản thông dụng trong sinh hoạt. Nếu đọc các câu văn càng dễ hiểu càng làm cho các em được tiến bộ về mặt tiếng Nhật.

3. Đọc văn để nhớ chữ Hán

Đối với những nước không dùng chữ Hán thì chữ viết được mô tả bằng văn tự ghi âm, nhưng ngược lại các nước dùng chữ Hán thì được mô tả bằng văn tự biểu ý và mỗi chữ đều có một ý nghĩa nhất định. Vì để cho các em nhớ hình dạng mặt chữ và hiểu chính xác ý nghĩa của chữ Hán nên đã đưa ra nhiều bài tập đọc.

4. Thiết kế theo nguyên tắc “1 chữ một cách đọc”

Điều khó khăn khi học tập chữ Hán là 1 chữ Hán nhưng có nhiều cách đọc. Đối với các em không quen thuộc học tập về chữ Hán mà đưa ra nhiều cách đọc một lần thì sẽ gây ra hỗn loạn. Cho nên sách học này thiết kế trên nguyên tắc “trong một bài, đối với 1 chữ Hán chỉ dùng 1 cách đọc”.

5. Lý giải về cấu tạo của chữ Hán

Đưa ra nhiều bài luyện tập để hiểu biết chữ Hán được cấu tạo bằng bộ phận chính và bộ phận phụ.

6. Bộ phận tiếng Việt

Để tiện cho việc học đối với các em chưa thành thạo tiếng Nhật hoặc có thể học tập tại nhà với phụ huynh nên chúng tôi đã dịch các câu hỏi hoặc ý nghĩa của chữ Hán sang tiếng Việt.

7. Giới thiệu về tập quán và phong thổ Nhật Bản

Đối với các em mới sang Nhật, trong sinh hoạt rất có nhiều điều ngạc nhiên và cảm thấy kỳ lạ. Vì vậy sách học này đã thiết kế cho các em thông qua học tập để hiểu biết những điều thông thường của người Nhật Bản.

Kính Gửi Đến Người Giảng Dạy

Tuy ai cũng thường nói các em nhỏ nhớ ngôn ngữ rất nhanh, nhưng đối với các em phải học tiếng ngoại quốc, nhất là các ngôn ngữ hoàn toàn khác biệt thì đối với các em vẫn là gánh nặng. Vì vậy rất có nhiều em giỏi về nói chuyện bình thường trong sinh hoạt nhưng không thể làm văn bằng tiếng Nhật. Sau đây là cách thức học tập chữ Hán đối với các em không đến từ vùng sử dụng chữ Hán.

Cách thức học tập chữ Hán đối với các em đến từ đất nước không sử dụng chữ Hán

1. Có thể phân biệt hình dạng của chữ Hán

Vì lần đầu tiên nhìn thấy nên trước tiên cần phải biết phân biệt và chỉ định đúng chữ.

↓

2. Sẽ hiểu biết mỗi một chữ đều có ý nghĩa

Đối với những nước không dùng chữ Hán thì chữ viết được mô tả bằng văn tự ghi âm, nhưng ngược lại các nước dùng chữ Hán thì được mô tả bằng văn tự biểu ý và mỗi chữ đều có một ý nghĩa nhất định. Đối với các em lần đầu tiên học chữ Hán, bước đầu tiên là cần phải hiểu biết về nguyên tắc này.

↓

3. Hiểu biết về cách đọc thay đổi nhưng ý nghĩa căn bản không thay đổi

Mặc dù chữ 上(うえ UE)=trên・下(した SHITA)=dưới, khi dùng vào câu đọc bằng 「上がる(AGARU)=lên・下がる(SAGARU)=xuống」 thì ý nghĩa căn bản Thượng, Hạ vẫn không thay đổi. Vì vậy, gặp được nhiều từ ngữ sẽ tăng sự hiểu biết về nguyên tắc của chữ Hán.

↓

4. Có thể đoán được ý nghĩa của từ vựng được ghép trên 2 chữ Hán

Chữ 「入」 có nhiều cách đọc hoàn toàn khác nhau; 「入る(HAIRU)=vào」・「入口(IRIGUCHI)=lối vào」・「進入(SHINNYU)=tiến vào」, nhưng nếu có thể tưởng tượng được ý nghĩa của chữ 「入る(HAIRU)」 là vào 「口(KUCHI)」 là miệng, lối 「進む(SUSUMU)」 là tiến thì có thể đoán được ý nghĩa của từ ghép 2 chữ trở lên.

Thiết kế của sách học này

[Nội dung của mỗi bài]



1. Chữ Hán mới (trang đề xuất)

Những chữ Hán mới sẽ được đưa vào trang từ vựng có kèm theo ý nghĩa tiếng Việt và hình. Nếu xung quanh có vật thật, hãy chỉ vào để các em nhớ chữ cùng theo đồ vật.



2. Đọc được không? (trang tập đọc)

Kiểm tra lại cách đọc chữ Hán đã học qua tại trang thứ nhất của mỗi 1 bài. Sau khi viết cách đọc bằng chữ Hiragana, hãy đọc ra miệng.



3. Viết được không ? (trang tập viết)

Chữ Hán có cách viết thứ tự. Nếu luyện tập theo cách viết thứ tự, tương lai khi sử dụng từ điển sẽ được dễ dàng. Vì vậy đầu tiên phải tập viết đúng theo cách viết. Tuy nhiên nếu chỉ dạy quá nghiêm khắc, sự thú vị học tập chữ Hán sẽ giảm sút, cho nên mục tiêu trước tiên là tập viết về hình dạng và nếu viết được hãy khen các em.



4. Hãy đọc! Hãy viết! (trang ghi nhớ)

Kiểm tra lại ý nghĩa của chữ Hán đã học trong trang trước từ các câu văn ngắn. Trước tiên phải đọc câu và viết cách đọc của chữ Hán. Sau đó, từ cách đọc bằng chữ Hiragana viết sang chữ Hán. Nếu viết đúng, hãy kiểm tra lại ý nghĩa. Thêm vào sự hướng dẫn luyện đọc của người dạy thì tiếng Nhật của các em nhất định sẽ được tiến bộ.



5. Đọc được! Viết được! (trang luyện tập để thêm tiến bộ)

Luyện tập tổng hợp các chữ Hán đã học trong bài. Luyện tập cả hai mặt viết và đọc những chữ Hán đã học qua. Khi có từ không hiểu hãy tham khảo "từ điển tra nhanh chóng". Trong bài học kế tiếp những từ Hán đã học vẫn được sử dụng, điều đó giúp cho các em không quên những từ đã học. Hãy tạo cảm giác học tập vui vẻ, thú vị cho các em.

[Bài học ôn]

Vì để nắm vững cách đọc và viết của chữ Hán nên sau 5 bài học có bài tập ôn lại. Xin hãy sử dụng để kiểm tra trình độ của các em về các bài tập đã học.

[từ điển tra nhanh chóng]

Những chữ Hán học tập trong bài được sắp xếp theo vần 50 âm của tiếng Nhật. Có kèm theo hình và tiếng Việt đã được dịch.

[Thẻ hình Karuta] (tham khảo trang khác)

Karuta là thẻ có hình ảnh và cách đọc của những chữ Hán đã học qua trong bài. Hãy in ra giấy và dán vào giấy cứng để tiện sử dụng.

Những yếu điểm khác khi giảng dạy

- **Hãy chuẩn bị chương trình vui cho các em không thích viết chữ Hán**

Đối với ai cũng khó khăn khi tập viết chữ không quen thuộc. Không ít về trường hợp cảm thấy viết chữ Hán khó khăn nên mất ý chí học tập. Vì vậy đối với các em không thích viết thì đừng nên bắt buộc, hãy suy nghĩ chương trình khác như là làm thẻ hình kèm theo chữ v.v. để tạo cảm giác thú vị khi viết chữ Hán. Ngược lại, đối với các em thích viết hãy cho các em viết càng nhiều càng tốt. Vì có thể giúp cho các em ghi nhớ hình dạng mặt chữ.
- **Tập viết chữ Hán cùng chữ Hiragana đi theo**

Đối với các em bắt đầu học chữ Hán, không nên chỉ tập viết một chữ Hán mà tuyệt đối phải tập viết chữ Hán kèm theo chữ Hiragana. Vì để cho các em tự nhiên phân biệt được cách sử dụng chữ Hán và chữ Hiragana, chữ Katakana khác nhau trong mỗi trường hợp.
- **Cẩn thận khi chỉ dạy nhiều cách đọc của chữ Hán**

Sách học này trong mỗi một bài chỉ trình bày một cách đọc của chữ Hán để tránh gây hỗn loạn cho các em mới bắt đầu học tập. Khi muốn dạy cách đọc khác, hãy chọn thời điểm các em đã quen thuộc với chữ Hán và dạy những từ vựng thường nghe trong sinh hoạt.
Ví dụ : “上(うえ UE)=Trên” “下(した SHITA)=Dưới” → 上る(あがる AGARU)=Lên、下る(さがる SAGARU)=Xuống、 “日(ひ HI)=Ngày” → 日ようび NICHIOUBI=Ngày chủ nhật
- **Hãy học tập vui vẻ**

Muốn tiếp tục học tập chữ Hán lâu dài thì quan trọng nhất là học tập phải được vui vẻ. Hãy tạo cho các em cảm thấy “học chữ Hán rất vui !” .
- **Sử dụng thêm sách học khác để tăng hiệu quả**

Sách học này chỉ trình bày một cách đọc nên có phần thiếu sót khi học tập chữ Hán trong môn giáo khoa. Vì vậy xin hãy sử dụng theo trường hợp thích hợp, có thể vừa sử dụng sách học này cùng sách học khác hoặc sử dụng sách này khi ôn bài v.v.

Xin mời học tập chữ Hán vui vẻ !

Chữ Hán là bạn 80 kanjis

Mục Lục

Bài 1	一 Một	二 Hai	三 Ba	四 Bốn	五 Năm	P.1
Bài 2	六 Sáu	七 Bảy	八 Tám	九 Chín	十 Mười	P.6
Bài 3	上 Trên	下 Dưới	中 Giữa			P.12
Bài 4	山 Núi	川 Sông	火 Lửa	水 Nước		P.18
Bài 5	木 Cây	林 Rừng thưa	森 Rừng			P.23
Bài 6	口 Miệng	目 Mắt	耳 Tai	手 Tay		P.29
Bài 7	虫 Con Sâu	石 Cục Đá	足 Chân	糸 Sợi Chỉ		P.34
Bài 8	田 Ruộng lúa	力 Sức mạnh	男 Đàn ông	女 Phụ nữ		P.40
Bài 9	大きい Lớn	小さい Nhỏ	犬 Con chó	王 Vua		P.46
Bài 10	人 Con người	車 Xe hơi	村 Thôn / Làng	町 Phố		P.52
Bài 11	先 Giáo viên	生	年 Năm	名 Tên		P.57
Bài 12	子 Con	字 Chữ	学 Nhà trường	校		P.63
Bài 13	日 Ngày	月 Tháng	夕 Xế chiều	早い Sớm / nhanh		P.69
Bài 14	赤 Màu đỏ	青 Màu xanh	白 Màu trắng	花 Bông hoa		P.75
Bài 15	入ります Bước vào	出ます Đi ra	立ちます Đứng lên	休みます Nghỉ ngơi		P.80
Bài 16	左 Bên trái	右 Bên phải	見ます Xem / nhìn	貝 Sò / ốc		P.86
Bài 17	百 Một trăm	千 Một ngàn	円 Vòng tròn/yen	玉 Vật hình tròn	金 Tiền	P.91
Bài 18	草 Cỏ	土 Đất	竹 Tre / Trúc	音 Tiếng động		P.97
Bài 19	正しい Chính xác	文 Văn	本 Sách			P.103
Bài 20	天	気 Thời tiết	雨 Mưa	空 Bầu trời		P.109

〈Phụ lục〉

Ôn từ 1 đến 5	Sau khi học xong bài 5 thì chúng ta cùng làm	P.115
Ôn từ 1 đến 10	Sau khi học xong bài 10 thì chúng ta cùng làm	P.117
Ôn từ 1 đến 15	Sau khi học xong bài 15 thì chúng ta cùng làm	P.119
Ôn từ 1 đến 20	Sau khi học xong bài 20 thì chúng ta cùng làm	P.121
<i>Từ điển tra nhanh chóng 80 (Bảng mục lục tổng hợp)</i>	Có thể tra chữ Hán nhanh chóng trong bài đã trình bày	P.124
<i>Thẻ hình KARUTA 80 Kanjis</i>	Thẻ hình Karuta theo tiêu chuẩn trong bài	Tham khảo trang khác